

EUROPEAN TRAVELLER 54 – 2004/1 – SUMMARY

In 1912, Béla Bartók went on a field-trip through the villages of Slovakia to collect and record folk songs, the material collected is in the Slovenska Matica cultural institute. Hungarian researchers had no access to this material until now: Rudolf Chmel the minister responsible for culture in Slovakia has now handed over facsimiles of a major portion of this work in Budapest to the Bartók Archives. This shows how two neighbouring nations can respect each others cultures, and how there are means and hopes to improve connections. Here the Minister, along with *László Somfai*, Director of the Bartók Archives, and *Ferenc Sebő*, performer and collector of folk songs, reflect on this move.

The following article is devoted to the writer Sándor Márai, whose life and works is now being celebrated by an exhibition in the Central European Cultural Institute in Budapest. The major Hungarian poet Bálint Balassi was born 450 years ago and during his eventful life he took refuge in various towns in Poland: the memorial tablets erected in his honour are the subject of *István Kovács's* piece.

In two pieces, two exhibitions are treated, on Claude Monet and on Gothic art in the Carpathian Basin. *Magda Ferch* writes on Lille, which is currently the Cultural Capital of Europe, and the wealth of events it has laid on. In the interviews of Erzsébet Szenyán, polish prominent figures talk about the present and future perspectives of two polish cities, Warsaw and Gdansk.

Two themes in Central European history are dealt with. *Gerhard M. Dienes* cites many of the theatre buildings designed and constructed in this region by the Viennese firm of architects, Fellner and Helmer. In the second, *Anna Valachi* interviews *Judit Mészáros*, chair of the Ferenczi Society, on the Budapest School of Psychoanalysis, of which Ferenczi was the founder.

One of European Traveller's key staff, *Sztoján Vujicsics* died in Rome last year; he had done much work on the study of Hungarian-Serb relations and we print here extracts from the last papers he was working on. Our series on Hungarian writers' Travel Notes broadcasted on the Radio is also continued here.

The next issue of European Traveller will appear in June.

EUROPÄISCHER REISENDER 54 – 1/2004 – INHALT

1912 bereiste Béla Bartók slowakische Dörfer, um Volkslieder zu sammeln. Seine Aufzeichnungen übergab er dem slowakischen Kulturverein Slovenska Matica zur Aufbewahrung. Für ungarische Forscher war die Sammlung jahrzehntelang unzugänglich; vor kurzem hat der slowakische Kultusminister *Rudolf Chmel* den größten Teil des Materials dem Bartók-Archiv Budapest als Kopie überreicht. Bezeugt die Geschichte der Sammlung die Verständnisschwierigkeiten zwischen benachbarten Völkern, so berichtet das Ereignis der Übergabe von den Möglichkeiten und Hoffnungen, solche Missstände zu ändern. Außer dem slowakischen Kultusminister fragten wir darüber den Leiter des Bartók-Archivs, *László Somfai*, sowie den Liedforscher und Interpreten *Ferenc Sebő*.

Im Mitteleuropäischen Kulturinstitut Budapest wird im März eine Ausstellung über Leben und Werk des Schriftstellers Sándor Márai eröffnet: wir bringen einen Aufsatz über ihn. Der ungarische Lyriker Bálint Balassi ist vor 450 Jahren geboren. Während seiner abwechslungsreichen Laufbahn fand er wiederholt in polnischen Städten Zuflucht; *István Kovács* berichtet über die Errichtung von Gedenktafeln an diesen poetischen Fluchtstätten.

Zwei Dossiers in diesem Heft beschäftigen sich mit Kunst: das eine ist dem französischen Maler Claude Monet, das andere der Gotik im Karpatenbecken gewidmet. In diesem Jahr ist Lille Europas Kulturhauptstadt. *Magda Ferch* überblickt das vielfältige Programmangebot der französischen Stadt. Führende Persönlichkeiten von Warschau und Gdansk sprechen in den Interviews, die Erzsébet Szenyán mit ihnen führte, über Gegenwart und Zukunftsperspektiven der polnischen Metropolen.

Zwei Geschichten aus der Geschichte Mitteleuropas: *Gerhard M. Dienes* porträtiert das Wiener Architektenbüro Fellner und Helmer, das Dutzende von Theatergebäuden in den Ländern der Monarchie entworfen und errichtet hat. Sándor Ferenczi war der Gründer der Budapester Schule der Psychoanalyse; über ihn führte *Anna Valachi* mit der Präsidentin der Ferenczy-Gesellschaft, *Judit Mészáros*, ein Gespräch.

Sztoján Vujicsics, ein bedeutender Forscher und Förderer serbisch-ungarischer kultureller Beziehungen und führender Mitarbeiter des Europäischen Reisenden, ist letztes Jahr in Rom verstorben. Wir bringen Ausschnitte aus seinen letzten Aufzeichnungen. Wir setzen unsere Reihe fort, in der wir die Rundfunkberichte ungarischer Schriftsteller veröffentlichen.

Die nächste Ausgabe des Europäischen Reisenden erscheint im Juni.

VIAGGIATORE EUROPEO N. 54 – 1/2004-02-23 – SOMMARIO

Nel 1912 Béla Bartók ha realizzato un giro nei villaggi slovacchi per collezionare canzoni popolari ed ha depositato il materiale raccolto presso la Slovenska Matica, l'associazione culturale slovacca. Il materiale finora non è stato accessibile ai ricercatori ungheresi, adesso però il Ministro della Cultura della Slovacchia, *Rudolf Chmel* ha consegnato copia della maggior parte del materiale all'Archivio Bartók di Budapest. L'episodio testimonia la mancanza di comprensione tra i popoli vicini, ma gli ultimi sviluppi rivelano che vi è la speranza che la situazione poco felice possa essere superata. Di tutto questo hanno parlato alla nostra rivista il Ministro slovacco Chmel, *László Somfai*, capo dell'Archivio Bartók e *Ferenc Sebő*, esperto di canzoni popolari e cantante.

Un nostro articolo è dedicato a Sándor Márai: in marzo presso l'Istituto Culturale Centro-Europeo sarà inaugurata una mostra sulla sua vita e sulle sue opere. 450 anni fa è nato il poeta ungherese Bálint Balassi. Nel corso della sua vita avventurosa varie volte ha dovuto cercare rifugio nelle città polacche: *István Kovács* ci parla delle lapidi che immortalano questi fatti.

Un articolo è dedicato all'arte di Claude Monet e uno allo stile gotico nel bacino dei Carpazi. Nel 2004 la capitale culturale dell'Europa sarà Lille: *Magda Ferch* fa conoscere ai lettori i ricchi programmi. I dirigenti di Varsavia e Gdansk intervistati da *Erzsébet Szenyán* parlano sul presente e sui prospettivi futuri delle loro città.

Due temi riguardano la storia dell'Europa Centrale. Lo scritto di *Gerhard M. Dienes* rievoca l'opera dello studio degli architetti viennesi Fellner e Helmer che hanno realizzato numerosi teatri nell'area. L'altro articolo è un'intervista fatta da *Anna Valachi* con il presidente della Società Ferenczi, *Judit Mészáros*, su Sándor Ferenczi, fondatore della Scuola di Budapest della psicoanalisi.

L'anno scorso a Roma è morto *Sztoján Vujicsics*, eminente esperto e costruttore delle relazioni culturali serbo-ungheresi, capo collaboratore del Viaggiatore Europeo. Pubblichiamo alcune delle sue ultime annotazioni. Continuiamo la pubblicazione dei commenti di viaggio radiofonici di scrittori ungheresi.

Il prossimo numero del Viaggiatore Europeo uscirà in giugno.